



唐亮文丛

安徒生童话

卖火柴的小女孩

(D 卷)



陕西旅游出版社



90226450

安徒生童话 (D 卷)

卖火柴的小女孩

作者：汉斯·克里斯蒂安·安徒生[丹麦]

译者：赵学桥 谢志国 徐希法

莫建平 杨德庆 何泽华

刘玉红 莫慧平



陕西旅游出版社

SC682/15

I534.88
1534.88

(陕) 新登字 012 号

责任编辑: 齐 帅

封面设计: 飞峰工作室

责任监制: 刘青海

安徒生童话

卖火柴的小女孩

陕西旅游出版社出版发行

(西安长安路 32 号 邮政编码 710061)

新华书店经销 西安新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 7 印张 157 千字

2000 年 2 月第 1 版 2000 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—8000

ISBN 7-5418-1118-1/I·325

全五册定价: 40.00 元(本册定价: 8.00 元)



留住美丽的谎言

(代序)

莫雅平

在天文望远镜前看一看月亮，你会大吃一惊，那儿哪有什么童话里说的嫦娥、玉兔和广寒宫？到处都是环形山、坑坑洼洼的，简直像一个巨大的马蜂窝！你在吃惊之余，感到儿时受骗了。在现代科技面前，过去的很多童话原来都是假话！

倘若你在假话的蒙骗下过上很多年，一旦明白过来的时候，你会吃惊，更会气愤。但假如蒙骗你的是一个童话，你可能会吃惊，但很难气愤起来，因为这个幻灭了童话，你儿时觉得是那么美丽，它曾让你产生过万千遐想，让你度过了一段快乐时光。想到这一点，你会原谅童话的“过错”，说：“这是一个美丽的谎言！”但问题并没有完全解决，因为终有一天你会再次想起这件事，进而会对童话的存在价值提出疑问。

那么，童话的存在是否有必要呢？答案是肯定的。

看看人类早期的童话，我们不难发现它们是人类对世



界的一种艺术化的模糊认识，是人类的想象力和一定程度的无知的产物，其中存在大量不合乎逻辑和科学的东西，早期的童话尤其如此。比如说，在《格林童话》里，你可以趁狼熟睡时用剪刀剪开狼的肚皮，把被整个儿吞下去的一群小羊救出来，然后再往它肚里放进一些石头并把肚皮重新缝好，熟睡的狼不会觉察到，一直要到醒过来时它才会发现受了骗。这种救羊的方式在成人看来当然可笑（太不合科学逻辑了！），可在孩子眼里却是合理的，更是有趣的。即便是后来创作的童话，如《安徒生童话》也仍然具有不合逻辑和科学的特点——无知的成分也许减少了，可想象力的作用却丝毫没有减弱。

童话的幼稚与“可笑”，是由童话本身的体裁特点决定的。童话首先是写给孩子们看的。孩子的想象力很丰富，可抽象思维能力却较差，而且科学知识也比较有限。如果不是用形象的、想象的方式，而是用抽象的方式向他们讲述一个故事或讲解一个道理，那势必会妨碍他们的理解，也激不起他们的兴趣。我们不妨用《格林童话》中的《渔夫和金鱼》为例来说明这一点。在这篇作品里鱼儿会说话，这不合乎科学，却合孩子的口味——在孩子眼里，动物和人没有区别。这篇作品通过讲述渔夫之妻得寸进尺、最后一无所获的故事，生动形象地暗示了人不应该贪婪的生活哲理。孩子听了它会觉得很有趣，同时也会有所感悟，虽然他说不清道不明。对故事中所蕴含的对孩子来说只可意会、难以言传的道理，如果是从生理学、心理学、伦理学、社会学等众多角度进行抽象的推理论述，深刻和全面可能是做到了，可是孩子们肯定会觉得索然无味，那么他们对所论



迷的道理是否愿意和能够理解也就可想而知了。

随着科学技术的发展,人们的认识手段有了巨大改进,认识范围也有了巨大拓展,很多古老童话在科学意义上的幻灭是不可避免的。那么,已经或正在幻灭的童话在如今的科技时代,是否还有必要继续存在呢?答案还是肯定的。先进的科技可以用催生素缩短小麦的生长日期,可以通过嫁接让苹果树长出梨子,或是通过遗传工程使苹果具有芒果的味道。但是到目前为止,它还无法通过技术手段把思想、情感和知识从一个成人身上移植到一个孩子身上。另外,今天的孩子虽然视野更广大了,见识比以前的孩子更多了,但他们毕竟还是孩子,仍然具有想象力有余、抽象力不足的弱点。他们对童话之类虽不太严谨但却生动形象的东西,仍然感兴趣,仍然更容易理解和接受。因此,即便在今天的科技时代,童话仍然还是有其存在的意义的,至少对孩子是如此。

诚然,童话经不起科学的检验,但两者并不是完全对立、不共戴天的。童话是想象的产物,反过来又能激发想象。而想象,既是艺术的翅膀,也是科学的翅膀。想当年,年幼的爱迪生坐在鸡蛋上孵小鸡,这种童话式的行动在成人眼里是可笑的,用科学检验是荒谬的,可其中所蕴含的求知欲和想象力却是那么可爱甚至可敬。假使年幼的爱迪生没有那种异想天开的童话式心境,成年的爱迪生说不定会因想象力有限而发明大大减少哩。

孩提时代的经历对一个人的一生是非常重要的——现代心理学表明,很多精神病人的病因可以追溯到其童年时代。对孩子来说有巨大魅力和影响力的童话,料想对孩子



们的一生也是有深远影响的。不是吗？很多有生理缺陷的人都说，是儿时读过的安徒生的童话《丑小鸭》给了他们启示，使他们克服了由生理缺陷造成的心理障碍，最终取得了成功。这不仅说明了优秀的童话对一个人一生的影响之深远，也说明优秀的童话在陶冶性情和塑造人格方面有一定的良好作用——而性情和人格的培养在所有的时代都是必需的。

既然在现代科技时代面临幻灭和消亡的危险的童话，有益于培养一个人（尤其是儿童）的想象力和陶冶他的性情，那我们就应该保留住人类精神植物园里的这一古老“物种”。连曾给人类带来巨大灾难的天花病菌之类，科学家们都认为有必要在实验室里加以保留（说不定未来的日子能化腐朽为神奇，用它来造福人类），更何况对人类的精神成长起过重要作用的童话呢？但由于我们毕竟不是生活在童话里，我们理应对童话有一个更全面更清醒的认识。童话无疑是个好东西，但有时它也会产生一些副作用。有很多靓女按童话模式寻找白马王子，结果是屡屡失望，最后变成了老姑娘。有些诗人沉溺在童话世界里，与现实格格不入，结果是处处碰壁，甚至走上了绝路。由此观之，童话犹如美酒，适量可以养年，过量则会伤身。明白了这一点，我们才能更好地让童话来为我们服务。

孩子们需要童话，对这一点恐怕不会有多少人有任何疑问。但童话中的“童”字使很多人以为“童话”是属于孩子们的，只属于他们，与成年人无关。其实未必如此，成年人也需要童话（伟大的童话大师安徒生就明说过他的童话既是写给孩子们的，也是写给他们的父母的），不是有很多成年



人希望变一只自由飞翔的鸟,或是一棵无忧无虑的树吗?这便是一种童话式的向往,可惜的是这种童话心境在成年人身上太少了,因为他们要做的事太多太多。有多少成年人希望回到童年时代,和鸟兽树木一起过无忧无虑的生活,只承受一些想象出来的痛苦。这种脱离现实的向往,虽然有点好笑,却的确给很多成年人带来了片刻的轻松,缓解了他们的生活压力。

其实,除了带来片刻难得的轻松,童话还有助于滋养一个人的想象力和生活情趣,对成年人也是如此。成年人为生计奔波,来去匆匆,没有多少时间体味现时生活,也没有多少时间想象未来生活,他们活得很累,他们的想象力和生活情趣面临日益枯竭的危险。不是吗?孩子们对什么都爱问“为什么”,成年人却难得这样。孩子们常常异想天开,要么想去星星上看看,要么希望某一天被天外来客绑架(这是科技时代的新童话的好题材),可成年人却很少这样。成年人一般不异想天开——这是成熟的表现,但也是衰老的表现,因为一旦丧失了好奇心和想象力(也就是丧失了童心),一个人就老了。成年人如果能不时读点童话,能尽可能地在成长过程中不失童心,那么他就可能既具有成人的成熟,又具有孩子的天真,既具有成人的智慧和实干精神,又具有孩子的好奇心和想象力,那么他的生活该会是多么丰富,多么有生气啊!童年和成年(甚至老年)一起过,这是人生的一种极高的境界,而童话有可能(即使可能是片刻)帮助我们达到这种境界。

我们所有的人都曾经是孩子,都或多或少受过童话的熏陶。我们的孩子也需要这种熏陶。遗憾的是,随着科技的



发展，很多古老的童话如今已成为“美丽的谎言”。我们和我们的孩子都面临着困惑。更令人遗憾的是，很多现实的童话正在丧失其可能性。我们小的时候，常常是按自己的想象用泥巴捏出一只鸟或一条鱼，然后和它们一起玩，一起交谈，这是一种现实生活中的童话。可我们今天的孩子不同了，家长自会买工厂造好的塑料鸟儿或鱼儿给他们，虽然他们仍然还可以和鸟儿或鱼儿谈话，可他们失去了很多想象鸟儿和鱼儿的机会，失去了很多根据自己的想象去创造事物的机会，他们不再是现实童话的原始创造者，他们的天然角色已被成年人出于功利目的取代。这是文明的代价和悲哀。这种现象真值得我们注意，因为随着童话的“失败”，我们的孩子们的童心已受到戕害。我们真应该在百忙之中抽时间坐下来，和孩子一起读读或讲讲童话故事——即便它们已变成美丽的谎言——我们真应该让我们的孩子多一些想象，多一份童心。你认为是谎言，孩子们却信以为真，孩子皆醉你独醒，这也是一种天伦之乐。或者，你也会暂时和孩子打成一片，沉湎于那美丽的谎言，这也是一种福气。爱美丽的谎言，本是人的一种天性，有时，正是这种天性使世界显得无比美丽。



目 录

留住美丽的谎言(代序)

.....莫雅平

卖火柴的小女孩.....(1)

“美”.....(6)

木偶戏演员.....(16)

哥儿俩.....(22)

教堂的那口破钟

——献给席勒诗集.....(27)

千二个乘客.....(34)

蜣螂.....(40)



老头子做的事总是对的·····	(52)
雪人·····	(60)
在鸭圈里·····	(68)
未来世纪的女神·····	(77)
蝴蝶·····	(87)
普绪客·····	(91)
蜗牛和玫瑰丛·····	(109)
风车·····	(113)
一枚银币·····	(117)
在宝宝的房间里·····	(124)
金宝贝·····	(130)
风暴把招牌换了·····	(141)
茶壶·····	(148)
绿色的小不点儿·····	(151)
小精灵与园丁的妻子·····	(154)
彼得尔·彼得和彼尔·····	(160)
藏起来但没忘掉·····	(167)
门房的儿子·····	(173)
搬迁日·····	(196)
姨妈·····	(203)
小天使·····	(210)
城堡上的一幅画·····	(215)



卖火柴的小女孩

天气冷得可怕，正下着雪，夜幕慢慢降下来了，这是一年的最后一个晚上——除夕之夜。在这寒冷与黑暗中走着一个小女孩。她光着头，赤着脚，怪可怜的。哦！她离开家时，脚上本来还穿着一双拖鞋的，不过这拖鞋她



穿太大了——那是她妈妈留下来的。她越过街道的时候，两辆马车朝她狂奔而来，小姑娘匆忙地让开道，惊慌之中



把拖鞋给跑丢了。有一只拖鞋她怎么也找不到，另外一只被一个小男孩捡走了。他笑着大声地说：等他自己日后有了孩子的时候，他将用它作摇篮。

现在，小女孩光着脚走在街上，脚冻得发红发肿。她手里拿着一扎火柴，还有许多放在她的围裙口袋里。一天过去，没人买过一根火柴，也没有人给她一个铜板。她又冻又饿地走在小街上，生命面临危机，真可怜！

雪花飘落在那金黄色长发头上——这美丽的鬈发飘散在她肩上，好看极了。但她从来不知道自己的头发有多漂亮。每座房子的窗户都射着光，满街都可以闻到烤鹅肉的香味。毕竟，这是新年的除夕。她在想着这事。

她在两座房子间的一个角落里坐下来，把脚蜷缩在身子底下，但现在她感到更冷了。她不敢回家，因为她没有卖掉一根火柴，她怕她父亲会打她。再说，家里差不多也和街上一样冷，因为她家住在一间阁楼里，正好是在一个瓦屋顶下面，屋顶有很多洞，尽管用麦秸和旧衣服堵住了那些糟糕的大洞和裂缝，风仍是呼呼地刮进来。

她的一双小手被冻得失去了知觉。哪怕只擦燃一根火柴，她也能让手暖和一点。她拿出一根火柴，在房子的砖墙上擦，火柴燃起来了。噢！好暖和，烧得真旺，像一根小蜡烛。她用手团团围住火柴。真奇怪！火柴仿佛变成了一个带有黄铜把手的火炉似的。噢，真的很暖和。她伸出她的双脚，想把脚也暖和一下。但就在那一瞬间，火炉不见了。她孤零零地坐在那里，手里拿着一根烧过的火柴。

她又擦了一根火柴，火柴燃起来了，被火焰照亮的墙壁变成了一块透明的薄纱，她正好能看到房子里面的情景。她看到桌上铺着一块花缎桌布，上面有上等的瓷碗盘，盘中盛





满了苹果、李子和香喷喷的烤鹅！但更奇妙的是：这只背部插着叉和刀子的鹅跳下桌子，摇摇摆摆地朝她走来，小女孩赶忙伸出手臂。就在这时候火柴又熄灭了，她的手碰在又冷又硬的墙壁上。

她点燃了第三根火柴。火光闪亮着，她现在是坐在一棵圣诞树下，它比她在圣诞之夜透过玻璃门在富商家看到的圣诞树更大，更漂亮。它的绿色树枝上燃烧着成千上万支蜡烛，和你在橱窗里看到的美丽画面一样，她笑着望着它们，但就在这时，火柴又燃完了，圣诞树上的蜡烛变成了天上的星星。这些星星中的一颗落了下来，在黑暗的天空划出一条火线。

“有人快死了！”小女孩低声地说。她死去的奶奶——这个世界上唯一喜欢她、对她好的人——曾对小姑娘说过：天上有一颗星星落下，地上就有一个人的灵魂飞到上帝身边去。

小女孩靠着墙，又划了根火柴。火柴燃起来了，她在亮光中看到了她的奶奶：那么甜蜜，那么和蔼。

“奶奶！”小女孩大声地叫起来，“你带着我走吧！我知道当火柴熄灭，你就会不见了。就像那温暖的火炉、那只烤鹅、那棵漂亮的圣诞树一样。”她赶紧迅速地点燃她手里剩下的全部火柴，好让她的奶奶留下来。火柴燃烧着，熊熊的火苗把夜晚照得跟白天一样。她的奶奶从来没有这样美丽、漂亮，她抱着小女孩飞走了，飞到那没有寒冷、没有饥饿和恐惧的地方去了，和上帝在一起。

在一个寒冷的早晨，人们发现了这个小女孩，她面颊红润，面带微笑，但她死了。她在这年的最后一个晚上冻死了。新年的那一天，太阳光照在小姑娘的尸体上。她的膝盖



上撒满了燃烧过的火柴。

“她想让自己暖和一下。”人们说。但没有人知道她看到过迷人的景象，曾和她的老奶奶快乐、幸福地走进了真正的新年里。

(莫慧平 译)



「美」

雕塑家汉斯·阿佛列，我想你肯定知道。我们都
知道他。他从艺术学院毕业时，获得了金质奖章。他旅行到
了意大利，后又回来了，那是他年轻时候的事。哦，他现在仍
然年轻，尽管他比那时候至少又大了十岁。

他回来以后又访问了西兰岛的一座小城。大家都知道
他是什么人，城里的一个富豪人家为了表示对他的敬意，专
门为他举行了一个晚会。凡是有点名气的或者有点家财的
人都受到了邀请。这是个重大事件，用不着城里的报信人开
口，全城的人都知道。在房子外边站着一群学徒娃子和小孩——当然也有他们的父母——在盯着放下了窗帘的窗
户，窗户中透出了喜庆的亮光。人们可能以为守夜人正在举
行晚会，所以街上才有这么多的人。旁观的人觉得他们至少